

N° 810.

FINLANDE ET RUSSIE

Convention relative au maintien de l'ordre dans les parties du Golfe de Finlande situées en dehors des eaux territoriales, à l'entretien d'établissements maritimes et au service du pilotage dans ce Golfe, signée à Helsingfors, le 28 juillet 1923.

FINLAND AND RUSSIA

Convention regarding the Maintenance of Order in the Parts of the Gulf of Finland situated outside Territorial Waters, the Upkeep of Maritime Installations and the Pilotage Service in the Gulf, signed at Helsingfors, July 28, 1923.

TEXTE FINNOIS. — FINNISH TEXT.

No. 810. — SOPIMUS¹ SUOMEN JA SOSIALISTISTEN NEUVOSTOTASAVALTAIN LIITON VÄLILLÄ JÄRJESTYKSEN YLLÄPITÄMISESTÄ ALUEVESIEN ULKOPUOLELLA OLEVASSA SUOMENLAHDEN OSASSA SEKÄ MERENKULKULAITOSTEN YLLÄPITÄMISESTÄ JA LUOTSIPALVELUKSESTA MAINITULLA LAHDELLA, ALLEKIRJOITETTU HELSINGISSÄ HEINÄKUUN 28 PÄIVÄNÄ 1923.

Textes officiels finnois, russe et suédois communiqués par le Ministre des Affaires étrangères de Finlande. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 2 février 1925.

SUOMEN TASAVALLAN HALLITUS ja SOSIALISTISTEN NEUVOSTOTASAVALTAIN LIITON HAL-
LITUS ovat, haluten merenkulun turvaami-
seksi Suomenlahdella järjestää Tartossa lo-
kakuun² 14 päivänä 1920 allekirjoitetun
rauhansopimuksen 19 artiklassa mainitut kysy-
mykset järjestyksen ylläpitämisestä aluevesien
ulkopuolella olevassa Suomenlahden osassa sekä
merenkulkulaitosten ylläpitämisestä ja luotsi-
palveluksesta sanotulla lahdella, päättäneet
tehdä allaolevan sopimuksen ja sitä varten
valtuuttaneet :

¹ L'échange des ratifications a eu lieu le 19 décembre 1924.

² Vol. III, page 6, de ce Recueil.

TEXTE RUSSE. — RUSSIAN TEXT.

No. 810. — СОГЛАШЕНИЕ¹ МЕЖДУ СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И ФИНЛЯНДИЕЙ О ПОДДЕРЖАНИИ ПОРЯДКА В ЧАСТИ ФИНСКОГО ЗАЛИВА ВНЕ ЧЕРТЫ ТЕРРИТОРИАЛЬНЫХ ВОД И О СОДЕРЖАНИИ МОРЕХОДНЫХ СООРУЖЕНИЙ И ЛОЦМАНСКОЙ СЛУЖБЕ В ЭТОМ ЗАЛИВЕ, ПОДПИСАННОЕ В ГОРОДЕ ГЕЛЬСИНГФОРСЕ, 28-го ИЮЛЯ 1923 ГОДА.

Finnish, Russian and Swedish official texts communicated by the Finnish Minister for Foreign Affairs. The registration of this Convention took place February 2, 1925.

ПРАВИТЕЛЬСТВО СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК и ПРАВИТЕЛЬСТВО ФИНЛЯНДСКОЙ РЕСПУБЛИКИ, желая в интересах безопасности мореплавания в Финском Заливе урегулировать упоминаемые в статье 19 подписанного в г. Юрьеве 14 октября 1920 года Мирного Договора² вопросы поддержания порядка в части Финского Залива вне черты территориальных вод, содержания мореходных сооружений и лоцманской службы в этом Заливе, постановили заключить нижеследующее Соглашение, уполномочив для этого :

¹ The exchange of ratifications took place December 19, 1924.

² Vol. III, page 6, of this Series.

SUOMEN TASAVALLAN HALLITUS :

A. AHONEN ;

SOSSIALISTISTEN NEUVOSTOTASAVALTAIN LIITON HALLITUS :

A. S. TCHERNIKHIN,

jotka, esitettyään toisilleen oikeiksi ja asianmukaisiksi havaitut valtakirjansa, ovat sopineet seuraavasti :

I artikla.

Suomen ja Sosialististen Neuvostotasavaltain Liiton aluevesien ulkopuolella, itäänpäin meridianista 27° Greenwichistä lukien olevassa Suomenlahden osassa uskotaan järjestyksen ylläpitäminen Suomen ja Sosialististen Neuvostotasavaltain Liiton sota- ja merenkululaitosten aluksille, joiden on pidettävä silmällä, että kaikki mainitulla vesialueella kulkevat sopimusvaltioiden alukset noudattavat niin hyvin yleisiä merenkulkusääntöjä kuin myös sellaisia erikoismääräyksiä, jotka koskevat Suomenlahden tässä osassa olevien kulkuväylien käyttämistä, sekä huolehdittava siitä, ettei merenkululaitoksia eikä varoitus- ynnä muita merkkejä vahingoiteta ja että ne ovat kunnossa.

Muistutus : Sopimusvaltioiden luotsi-,tulli-, merenkulku- ja merentutkimusaluksset sekä puolustuslaitosten alukset eivät ole tässä artiklassa mainitun silmälläpidon alaisia.

2 artikla.

Ensimmäisessä artiklassa mainittu Suomenlahden osa jaetaan sopimusvaltioiden kesken valvontapiireihin siten, että Suomen valtion valvottavana on se osa tätä vesialuetta, joka on Suuren laivavaylän pohjoisen sivun pohjoispuolella, ja Sosialististen Neuvostotasavaltain Liiton valtion valvottavana se osa, joka on saman pohjoisen sivun sekä Suursaaren ja Somerin aluevesien eteläpuolella.

Muistutus 1 : Yllämainitut piirit ovat merkityt tähän sopimukseen liitetylle venäläiselle

ПРАВИТЕЛЬСТВО СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК :

A. С. ЧЕРНЫХ ;

ПРАВИТЕЛЬСТВО ФИНЛЯНДСКОЙ РЕСПУБЛИКИ :

A. АХОНЕН.

Означенные Уполномоченные, по взаимном пред'явлении своих полномочий, признанных составленными в должной форме и законном порядке, согласились о нижеследующем :

Статья 1.

В части Финского Залива, находящейся вне черты территориальных вод Союза Советских Социалистических Республик и Финляндии к востоку от меридиана 27° по Гринвичу, поддержание порядка поручается военным и гидрографическим судам Союза Советских Социалистических Республик и Финляндии, на обязанности коих лежит наблюдение за выполнением всеми плавающими в упомянутой части Залива судами договаривающихся государств как общих навигационных правил, так и специальных постановлений, касающихся пользования находящимися в этой части Залива фарватерами, а равно наблюдение за неприкосновенностью и исправностью навигационных сооружений, предостерегательных знаков и прочих знаков.

Примечание. Принадлежащие договаривающимся государствам суда лоцманские, таможенные, мореходного ведомства, промерных экспедиций и военные не подлежат упоминаемому в настоящей статье наблюдению.

Статья 2.

Указанная в статье 1 часть Финского Залива делится между договаривающимися государствами для осуществления надзора по участкам таким образом, что для наблюдения Финляндского государства предоставляется та часть упомянутого водного пространства, которая находится к северу от северной кромки Большого Корабельного Фарватера, а для наблюдения Союза Советских Социалистических Республик часть, находящаяся к югу от той же северной кромки и территориальных вод островов Гогланда и Соммерса.

Примечание 1. Указанные выше участки внесены на прилагаемую к сему Соглашению русскую

merikartalle N : o 1492 (vuoden 1923 painos). Suuren laivaväylän pohjoinen sivu kulkee 60° 6',5 leveydellä ja 28° 54' pituudella olevasta pisteestä 60° 11',5 leveydellä ja 27° 58',5 pituudella olevaan pisteeseen ja siitä edelleen 60° 3',5 leveydellä ja 27° 11' pituudella olevaan pisteeseen.

Jos tämän artiklan teksti ja kartta havaitaan ristiriitaisiksi, on kartalla ratkaiseva merkitys.

Muistutus 2 : Tässä artiklassa mainittu järjestyksen ylläpitämistä tarkoittava valvonta ei saa estää tai vaikeuttaa Suomenlahdessa Suuren laivaväylän eteläpuolella olevien Suomelle kuuluvien saarten liikenneyhteyttä keskenään tai Suomen mantereeseen välillä.

3 artikla.

Kaikki tämän sopimuksen ensimmäisessä artiklassa mainituilla vesillä kulkevat molempien sopimusvaltioiden alukset ovat velvolliset noudattamaan sanotun artiklan nojalla toimivien erikoisalusten sellaisia ohjeita ja vaatimuksia, jotka perustuvat tämän sopimuksen määräyksiin. Sitä varten on kyseessä olevien alusten heti ensi vaatimuksesta pysähdyttävä.

4 artikla.

Jos merenkulkusääntöjä rikotaan tai merenkululaitoksia ja varoitus- ynnä muita merkkejä vahingoitetaan, laatii valvonnasta huoltavan aluksen päällikkö kulloinkin asiakirjan, johon rikoksen tehneen aluksen päällikön on merkitävä, että hän on ollut tilaisuudessa saapuvilla. Tämä asiakirja lähetetään diplomaattista tietä sen valtion hallitukselle, jonka lippua rikkomuksen tehnyt alus käyttää.

Jos rikoksen tehnyt alus ennättää poistua toisen sopimusvaltion aluevesille, laaditaan siitä erityinen asiakirja, jonka ellekirjoittavat vartiolaivan päällikkö ja kaksi miehistön jäsentä, ja jätetään tämä asiakirja mainitun valtion asianomaisille viranomaisille diplomaattista tietä.

5 artikla.

Aluksilla, jotka huolehtivat valvonnasta tämän sopimuksen ensimmäisessä artiklassa mai-

морскую карту № 1492 (издание 1923 года). Северная кромка Большого Корабельного Фарватера проходит от пункта, лежащего в широте 60° 6',5 и долготы 28° 54', до пункта, лежащего в широте 60° 11',5 и долготы 27° 58',5 и отсюда далее до пункта, лежащего в широте 60° 3',5 и долготы 27° 11'.

В случае разногласия текста настоящей статьи с картой, преимущество отдается карте.

Примечание 2. Упоминаемое в настоящей статье наблюдение, имеющее целью поддержание порядка, не должно препятствовать или затруднять для расположенных в Финском Заливе к югу от Большого Корабельного Фарватера, принадлежащих Финляндии островов, взаимные между ними и материком Финляндии сообщения.

Статья 3.

Все плавающие в водах, указанных в статье 1-й настоящего Соглашения, суда обоих договаривающихся государств обязаны руководствоваться указаниями и требованиями специальных судов, несущих службу во исполнение упомянутой статьи, основывающимися на постановлениях настоящего Соглашения. В сих водах означенные суда обязаны немедленно по первому требованию останавливаться.

Статья 4.

В случае нарушения навигационных правил или порчи навигационных сооружений, предостерегательных или иных знаков, командиром судна, несущего наблюдение, составляется акт, в котором командир совершившего деликт судна обязан отметить, что он при этом присутствовал. Означенный акт препровождается в дипломатическом порядке Правительству того государства, под флагом которого плавает совершившее деликт судно.

Если совершившее деликт судно успело укрыться в территориальных водах другого договаривающегося государства, о том составляется особый акт за подписью командира охранного судна и двух членов экипажа, каковой акт передается соответствующим властям этого государства в дипломатическом порядке.

Статья 5.

Суда несущие наблюдение в водах, указанных в статье 1 настоящего Соглашения, обязаны

nituilla vesillä, tulee olla, paitsi säädettyjä laivakirjoja, erityinen asianomaisen valtion viranomaisen antama suomen-, venäjän- ja englanninkielinen todistus.

6 artikla.

Myrskyn, sumun, jäästeiden tai merionnettomuuksien sattuessa ovat tämän sopimuksen edellisessä artiklassa mainitut alukset oikeutetut kansainvälisen tavan mukaan etsimää suojaa toisen valtion aluevesillä ja menemään siellä hätäsatamaan (relâche forcée).

7 artikla.

Tämän sopimuksen toisessa artiklassa mainituissa valvontapiireissä sitoutuvat sopimusvaltiot, kumpikin piirissään, ylläpitämään ja hoitamaan tarpeellisia pojuja, reimareita ynnä muita merimerkkejä.

8 artikla.

Suomi sitoutuu ylläpitämään ja hoitamaan sen alueella olevat Seivästön, Seiskarin, Lavansaaren ylemmän, Lavansaaren alemman, Narvin, Somerin, Ison Tytärsaaren, Suursaaren eteläisen, Suursaaren ylemmän pohjoisen, Suursaaren alemman pohjoisen ja Rödskärin (Ruuskerin) majakat sekä Lavansaaren ja Virginin tunnusmajakat.

Mahdollisesti tarvittavien uusien laitosten perustamisesta ja niistä johtuvista kustannuksista on erittäin sovittava.

9 artikla.

Tämän sopimuksen kahdeksannen artiklan ensimmäisessä kappaleessa mainittujen merenkululaitosten ylläpidosta ja hoidosta aiheutuvat kustannukset tulee kummankin sopimusvaltion tasan korvata.

10 artikla.

Tämän sopimuksen seitsemännessä ja kahdeksännessä artikloissa mainittujen merenkululaitosten ja merimerkkien ylläpitämistä ja

иметь сверх обычных судовых документов особое, выданное соответствующими органами подлежащего государства, свидетельство на русском, финском и английском языках.

Статья 6.

В случае бури, тумана, ледяных препятствий или несчастий на море суда, поименованные в предшествующей статье настоящего Соглашения имеют право согласно международному обычаю искать убежища в территориальных водах другого договаривающегося государства и заходить там в гавани (relâche forcée).

Статья 7.

В упомянутых в статье 2 настоящего Соглашения участках наблюдения договаривающиеся государства обязуются содержать в исправности и в действии, каждое в своем участке, необходимые буи, вежи и прочие морские знаки.

Статья 8.

Финляндия обязуется поддерживать в исправности и действии находящиеся на ее территории маяки Стирсуден, Сескар, Лавенсарский верхний, Лавенсарский нижний, Нерва, Сомерс, Б. Тюттерс, Гогландский южный, Гогландский верхний северный, Гогландский нижний северный и Редшер, а равно башню Лавенсари и знак Виргин.

Об устройстве могущих оказаться необходимыми новых сооружений и связанных с ними расходов должно состояться особое соглашение.

Статья 9.

Вызываемые содержанием в исправности и действии упоминаемых в абзаце 1 статьи 8 настоящего Соглашения мореходных сооружений расходы покрываются поровну обоими договаривающимися государствами.

Статья 10.

Вопросы, касающиеся содержания в исправности и действии упоминаемых в статьях 7 и 8 мореходных сооружений и морских знаков

hoitoa sekä kahdeksannen artiklan ensimmäisessä kappaleessa mainittujen laitosten aiheuttamien kustannusten suorittamista koskevia kysymyksiä käsitellään sopimusvaltioiden asianomaisten virastojen edustajain välisissä neuvotteluissa.

Näitä neuvottelukokouksia on pidettävä vuosittain ennen kesäpurjehduskauten ja ennen talvipurjehduskauten alkua vuorotellen jossain Suomen ja Sosialististen Neuvostotavaltain Liiton kaupungissa.

Sopimusvaltioilla on oikeus tarpeen vaatiessa ehdottaa ylimääräisten neuvottelukokouksien kokoonkutsumista.

Kokouksissa tehdyt päätökset ovat älistettävät asianomaisten virastojen hyväksyttäväksi kummassakin sopimusvaltiossa tässä suhteessa voimassa olevien määräysten mukaisesti.

11 artikla.

Sopimusvaltiot sitoutuvat mikäli mahdollista etukäteen ilmoittamaan toisilleen niinhyyin merenkulkulaitosten ja merimerkkien poistamisesta ja siirtämisestä kuin myös niiden asettamisesta uusiin paikkoihin sekä majakkain ynnä muiden sellaisten laitosten toiminnan muuttamisesta Suomenlahdella.

12 artikla.

Onnettomuuden sattuessa merellä ovat kummankin valtion alukset ja pelastusasemat kansainvälisen tavan mukaan velvolliset kaikin tavoin auttamaan hädänalaisia. Tätä määräystä sovelletaan myöskin onnettomuuden sattuessa toisen valtion aluevesillä, milloin sen puolelta apua ei saada tai saatu apu on riittämätön.

13 artikla.

Sopimusvaltiot sitoutuvat merenkulun turvaamisen tarkoituksessa antamaan toisilleen luettelon luotsiasemistaan sekä ilmoittamaan niiden sijoituksesta ynnä luotsipalvelussäännöistä.

Jos käy välttämättömäksi perustaa seka-luotsiasemia, on siitä erittäin sovittava tämän sopimuksen kymmenennessä artiklassa määrättyssä järjestyksessä.

и покрытия вызываемых упоминаемыми в абзаце 1 статьи 8 сооружениями расходов рассматриваются на конференциях представителей подлежащих установлений договаривающихся государств.

Конференции эти должны быть созываемы ежегодно перед началом весенней навигации и перед зимней навигацией, поочередно в одном из городов Союза Советских Социалистических Республик и Финляндии.

Договаривающиеся государства имеют право в случае надобности возбуждать вопрос о внеочередном созыве таковой конференции.

Постановляемые на заседаниях конференции решения должны быть представляемы на одобрение соответствующих установлений, согласно действующим постановлениям каждого договаривающегося государства.

Статья 11.

Договаривающиеся государства принимают на себя обязательство взаимного и по мере возможности предварительного оповещения об удалении или перемещении мореходных сооружений и морских знаков, а равно об установлении их на новых местах и об изменении действия маяков и иных тому подобных сооружений в Финском Заливе.

Статья 12.

В случае несчастий на море как суда так и спасательные станции обоих государств обязаны согласно международному обычаю оказывать потерпевшим всяческую помощь. Правило это применяется и в случае несчастий в территориальных водах другого договаривающегося государства, когда помощь с его стороны отсутствует или является недостаточной.

Статья 13.

Договаривающиеся государства обязуются в видах обеспечения безопасности плавания сообщить друг другу списки своих лоцманских станций, место их расположений и правила лоцманской службы.

В случае необходимости устройства смешанных лоцманских станций, об этом должно состояться особое соглашение в порядке статьи 10-й настоящего Соглашения.

14 artikla.

Tämä sopimus on ratifioitava ja tulee ratifioimisasiakirjojen vaihdon tapahtua Helsingissä niin pian kuin mahdollista.

15 artikla.

Tämä sopimus astuu voimaan niin pian kuin ratifioimisasiakirjat ovat asianmukaisesti vaihdetut, ja pysyy voimassa siksi, kunnes yksi vuosi on kulunut siitä lukien, kun jompikumpi sopimusvaltio on sen irtisanonut.

16 artikla.

Tämä sopimus on laadittu kahtena suomen-, ruotsin- ja venäjänkielisenä kappaleena, ja ovat kaikki tekstit yhtä todistusvoimaisia.

Ylläolevan vakuudeksi ovat kummankin sopimusvaltion valtuutetut allekirjoittaneet ja sinetillään vahvistaneet tämän sopimuksen.

HELSINGISSA, heinäkuun 28 päivänä 1923.

(L. S.) A. AHONEN.

(L. S.) A. ЧЕРНЫХ.

Статья 14.

Настоящее Соглашение подлежит ратификации и обмен ратификационными грамотами должен состояться в Гельсингфорсе в кратчайший по возможности срок.

Статья 15.

Настоящее Соглашение вступает в силу немедленно по обмене ратификационными грамотами и остается в силе впредь до истечения одного года, считая со дня заявления одним из договаривающихся государств об отказе.

Статья 16.

Настоящее Соглашение составлено в двух экземплярах на русском, финском и шведском языках и все тексты одинаково аутентичны.

В удостоверение всего изложенного Уполномоченные обоих договаривающихся государств подписали настоящее Соглашение и скрепили его своими печатями.

Гельсингфорс, 28 июля 1923 года.

(L. S.) A. ЧЕРНЫХ.

(L. S.) A. AHONEN.

TEXTE SUÉDOIS. — SWEDISH TEXT.

No. 810. — KONVENTION¹ MELLAN FINLAND OCH SOCIALISTISKA RÅDSREPUBLICERNAS FÖRBUND ANGÅENDE ORDNINGENS UPPRÄTTHÅLLANDE I DEN UTANFÖR TERRITORIALVATTNEN LIGGANDE DELEN AV FINSKA VIKEN SAMT ANGÅENDE UPPRÄTTHÅLLANDE AV SJÖFARTSANLÄGGNINGAR OCH OM LOTSTJÄNST Å OMFÖRMÄLDA VIK, UNDERTECKNAD I HELSINGFORS DEN 28 JULI 1923.

REPUBLIKEN FINLANDS REGERING och SOCIALISTISKA RÅDSREPUBLICERNAS FÖRBUNDS REGERING hava, besjälade av önskan att för säkerställande av sjöfarten å Finska viken ordna de i artikel 19 av det i Dorpat den 14 oktober 1920 undertecknade fredsfördraget² omförmälda frågorna rörande ordningens upprätthållande i den utanför territorialvattnen liggande delen av Finska viken samt om upprätthållande av sjöfartsanläggningar och om lotstjänst å sagda vik, beslutat avsluta nedanstående konvention och därtill befullmäktigat :

REPUBLIKEN FINLANDS REGERING :

A. AHONEN ;

SOCIALISTISKA RÅDSREPUBLICERNAS FÖRBUNDS REGERING :

A. S. TCHERNIKH,

vilka, efter att have för varandra uppvisat sina i god och behörig form befunna fullmakter, överenskommit som följer :

Artikel 1.

I den utanför Finlands och Socialistiska Rådsrepublikernas Förbunds territorialvattnen, österom meridianen 27° räknat från Greenwich liggande delen av Finska viken anförtros ordningens upprätthållande åt finska och Socialistiska Rådsrepublikernas Förbunds krigs- och sjöfartsväsendens fartyg, vilka skola övervaka, att samtliga de fördragsslutande staternas fartyg, vilka trafikera omförmälda vattenområde, iakttaga såväl allmänna regler om sjöfart som ock sådana speciellbestämmelser, vilka gälla användningen av farlederna i denna del av Finska viken, samt hava omsorg om, att varken sjöfartsanläggningar eller varnings- samt andra märken skadas och att de äro i skick.

Anmärkning. De fördragsslutande staternas lots-, tull-, sjöfarts- och havsforskningsfartyg ävensom försvarsväsendets fartyg äro icke underkastade i denna artikel omförmäld uppsikt,

Artikel 2.

Den i första artikeln angivna delen av Finska viken delas mellan de fördragsslutande staterna i bevakningsdistrikt sålunda, att finska staten äger bevaka den del av detta vattenområde, som

är belägen norrom norra gränslinjen av den Stora farleden, och Socialistiska Rådsrepublikens Förbund bevaka den del, som är belägen söderom sagda norra gränslinje samt Hoglands och Sommarö territorialvatten.

Anmärkning 1. Ovannämnda distrikt äro angivna å det denna konvention åtföljande ryska sjökortet N:o 1492 (1923 års upplaga). Stora farledens norra gränslinje löper från en punkt, som ligger på 60° 6',5 bredd och 28° 54' längd, till en punkt, liggande på 60° 11',5 bredd och 27° 58',5 längd, och däriifrån vidare till en punkt på 60° 3',5 bredd och 27° 11' längd.

Om texten i denna artikel och sjökortet icke överensstämmer med varandra, tillägges sjökortet avgörande vitsord.

Anmärkning 2. Den i denna artikel omförmälda bevakning, som avser ordningens upprätthållande, må icke hindra eller försvåra trafikförbindelsen mellan de i Finska viken söderom Stora farleden belägna till Finland hörande öar sinsemellan eller med finska fastlandet.

Artikel 3.

Samtliga de fördragsslutande staternas fartyg, vilka träfikera de i första artikeln av denna konvention nämnda vatten, äro skyldiga att iakttaga sådana av de med stöd av sagda artikel tjänstgörande specialfartygen givna anvisningar och förhållningsorder, vilka grunda sig på bestämmelserna i denna konvention. För detta ändamål skola ifrågasvarande fartyg genast vid första anfordran stanna.

Artikel 4.

Inträffar förseelse mot sjöfartsreglerna eller skadas sjöfartsanläggningar och varnings- jämte andra märken, upprättar befälhavaren å vakthavande fartyget varje gång en handling, å vilken befälhavaren på det fartyg, som begått förseelsen, äger anteckna, att han därvid närvarit. Denna handling översändes på diplomatisk väg till regeringen i den stat, vars flagga det fartyg, som begått förseelsen, för.

Hinner det fartyg, som begått förseelsen, avlägsna sig till den andra fördragsslutande statens territorialvatten, uppgöres däröver särskild handling, som undertecknas av befälhavaren på vaktfartyget och två medlemmar av besättningen, och överlämnas denna handling på diplomatisk väg till vederbörande myndighet i omförmälda stat.

Artikel 5.

De fartyg, vilka handhava bevakningen å de i första artikeln av denna konvention omförmälda vatten, skola, utom stadgade skeppshandlingar, medföra särskilt av behörig myndighet i vederbörande stat utfärdad, på finska, ryska och engelska språken avfattad intyg.

Artikel 6.

Vid storm, tjocka, ishinder eller sjöolyckor äro i föregående artikel av denna konvention omförmälda fartyg berättigade att enligt internationell sed söka skydd å den andra statens territorialvatten och där inlöpa i nödhamn (relâche forcé).

Artikel 7.

Inom de i andra artikeln av denna konvention omnämnda bevakningsdistrikt förbinda sig de fördragsslutande staterna att envar inom sitt distrikt upprätthålla och sköta nödiga bojer, remmare och andra sjömärken.

Artikel 8.

Finland förbinder sig att upprätthålla och sköta inom dess territorium belägna Styrstudd, Seitskär, Lavansaari övre, Lavansaari nedre, Nervö, Sommarö, Stora Tytterskär, Hoglands södra, Hoglands övre norra, Hoglands nedre norra och Rödskärs (Ruuskeri) fyrar samt Lavansaari och Virgins båkar.

Om inrättande av möjligen erforderliga nya anläggningar och av dem påkallade kostnader skall särskilt överenskommas.

Artikel 9.

Kostnaderna för skötseln och upprätthållandet av de i första stycket av åttonde artikeln av denna konvention omförmälda sjöfartsanläggningar, skola ersättas till lika delar av vardera fördragsslutande staten.

Artikel 10.

Frågor rörande upprätthållande och skötsel av de i sjunde och åttonde artiklarna av denna konvention omförmälda sjöfartsanläggningar och sjömärken samt rörande bestridande av kostnaderna för de i första stycket av åttonde artikeln nämnda anläggningarna handläggas vid konferenser mellan representanter för vederbörande myndigheter i de fördragsslutande staterna.

Sådana konferenser skola äga rum årligen före sommareseglationens och före vinterseglationens början, turvis i någon stad i Finland och Socialistiska Rådsrepublikernas Förbund.

De fördragsslutande staterna äga rätt att vid behov föreslå sammankallande av extra konferenser.

Vid konferenserna fattade beslut skola underställas vederbörande myndigheters godkännande, i överensstämmelse med de i vardera fördragsslutande staten i detta avseende gällande bestämmelser.

Artikel 11.

De fördragsslutande staterna förbinda sig att för såvitt möjligt på förhand delgiva varandra såväl avlägsnande och förflyttning av sjöfartsanläggningar och sjömärken som jämväl om deras förläggning till nya platser samt om ändring i fyrars och andra sådana anläggningars verksamhet i Finska viken.

Artikel 12.

Vid olycka till sjöss äro vardera statens fartyg och räddningsstationer enligt internationell sed skyldiga att med alla medel bistå nödställda. Denna bestämmelse tillämpas jämväl vid olycka inom den andra statens territorialvatten, då från dess sida hjälp icke kan erhållas eller erhållen hjälp är otillräcklig.

Artikel 13.

De fördragsslutande staterna förbinda sig att för säkerställande av sjöfarten meddela varandra förteckning över sina lotsstationer och deras förläggning samt delgiva varandra sina lotstjänstgöringsstadgar.

Därest inrättande av blandade lotsstationer visar sig nödvändigt, skall därom särskilt överenskommas i den ordning, som bestämmes i tionde artikeln av denna konvention.

Artikel 14.

Denna konvention skall ratificeras och bör utväxlingen av ratifikationsurkunderna äga rum i Helsingfors snarast möjligt.

Artikel 15.

Denna konvention träder i kraft så snart ratifikationsurkunderna blivit vederbörligen utväxlade och är gällande intill dess ett år förflutit, räknat från den tidpunkt, då någondera fördragsslutande staten uppsagt densamma.

Artikel 16.

Denna konvention är upprättad i två exemplar på finska, svenska och ryska språken och äga samtliga texter samma giltighet.

Till bekräftande av ovanstående hava vardera fördragsslutande statens befullmäktigade ombud undertecknat denna konvention och försett densamma med sina sigill.

HELSINGFORS, *den 28 juli 1923.*

(L. S.) A. AHONEN.

(L. S.) A. ЧЕРНЫХ.

¹ TRADUCTION.

No. 810. — CONVENTION ENTRE LA FINLANDE ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOVIÉTISTES SOCIALISTES, RELATIVE AU MAINTIEN DE L'ORDRE DANS LES PARTIES DU GOLFE DE FINLANDE SITUÉES EN DEHORS DES EAUX TERRITORIALES, A L'ENTRETIEN D'ÉTABLISSEMENTS MARITIMES ET AU SERVICE DU PILOTAGE DANS CE GOLFE, SIGNÉE A HELSINGFORS, LE 28 JUILLET 1923.

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE et LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOVIÉTISTES SOCIALISTES, désireux de régler, dans l'intérêt de la sécurité de la navigation dans le Golfe de Finlande, les questions mentionnées à l'article 19 du Traité de Paix signé à Dorpat, le 14 octobre 1920, et relatives au maintien de l'ordre dans les parties du Golfe de Finlande situées en dehors des eaux territoriales, à l'entretien d'établissements maritimes et au service de pilotage dans ce Golfe, ont décidé de conclure la présente Convention et, à cet effet, se sont fait représenter, savoir :

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE, par :

M. A. AHONEN ;

LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOVIÉTISTES SOCIALISTES, par :

M. A. S. TCHERNIKH,

qui, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ TRANSLATION.

No. 810. — CONVENTION BETWEEN FINLAND AND THE UNION OF SOCIALIST SOVIET REPUBLICS REGARDING THE MAINTENANCE OF ORDER IN THE PARTS OF THE GULF OF FINLAND SITUATED OUTSIDE TERRITORIAL WATERS, THE UPKEEP OF MARITIME INSTALLATIONS AND THE PILOTAGE SERVICE IN THE GULF, SIGNED AT HELSINGFORS, JULY 28, 1923.

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND and THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOCIALIST SOVIET REPUBLICS being desirous, in the interests of navigation in the Gulf of Finland, of effecting a settlement in regard to the questions mentioned in Article 19 of the Peace Treaty signed at Dorpat, on October 14, 1920, concerning the maintenance of order in the parts of the Gulf of Finland situated outside the territorial waters, the upkeep of maritime installations and the pilotage service in the Gulf, have decided to conclude the following Convention, and have for that purpose appointed as their Plenipotentiaries :

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND :

M. A. AHONEN ;

THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOCIALIST SOVIET REPUBLICS :

M. A. S. TCHERNIKH,

who, having communicated their full powers, which were found to be in good and due form, have agreed as follows :

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

Article 1.

Dans la partie du Golfe de Finlande située en dehors des eaux territoriales de la République de Finlande et de l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes, et à l'est du méridien 27° de Greenwich, le maintien de l'ordre sera confié aux bâtiments de guerre et aux bâtiments du service hydrographique appartenant à la Finlande et à l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes. Ces bâtiments devront veiller à ce que tous les navires appartenant aux deux Etats contractants et navigant dans la partie du Golfe de Finlande ci-dessus mentionnée observent, tant les règlements généraux de navigation que les prescriptions spéciales concernant l'utilisation des eaux navigables dans cette partie du Golfe, et à ce que les constructions destinées à la navigation ; les signaux d'avertissement et autres signaux restent intacts et en bon état.

Remarque. — Les bateaux de pilotage, de douane, du service maritime, de sondage et les navires de guerre ne sont pas soumis à la surveillance dont il est question plus haut.

Article 2.

La partie du Golfe de Finlande indiquée à l'article premier sera partagée, aux fins du contrôle, entre les deux Etats contractants, de manière que la partie qui est située au nord de la limite nord de la passe de Bolchoï Korabel soit contrôlée par la Finlande, et la partie située au sud de cette limite et des eaux territoriales des îles Hogland et de Sommers, par l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes.

Remarque 1. — Les zones indiquées plus haut seront marquées sur la carte maritime russe N° 1492 (édition 1923), qui sera annexée à la présente Convention. La limite nord de la passe de Bolchoï Korabel s'étendra du point situé par 60°6'5" de latitude et 28°54' de longitude, à un point situé par 60°11'5" de latitude et 27°58'5" de longitude jusqu'au point situé par 60°3'5" de latitude et à 27°11' de longitude.

En cas de divergence entre le texte du présent article et la carte, la carte fera foi.

Remarque 2. — La surveillance dont il est question au présent article, surveillance établie

Article 1.

In the parts of the Gulf of Finland situated outside the territorial waters of Finland and of the Union of Socialist Soviet Republics, east of longitude 27° E. of Greenwich, the maintenance of order shall be entrusted to the warships and hydrographic vessels of Finland and of the Union of Socialist Soviet Republics, which shall ensure that all vessels of the Contracting States sailing in the above-mentioned waters observe the general rules for navigation and any special regulations applying to the navigable channels in this part of the Gulf of Finland, that neither maritime installations nor warning or other marks are damaged, and that they are kept in good condition.

Note. — The control referred to in the present article shall not apply to pilotage, Customs, navigation and marine research vessels belonging to the Contracting States, or to their warships.

Article 2.

The part of the Gulf of Finland mentioned in Article 1 shall be divided between the Contracting States into areas of control ; the Finnish State shall control the area situated north of the northern boundary line of the Main Channel (Stora Farled) and the Union of Socialist Soviet Republics shall control the area situated south of the said northern boundary line and the territorial waters of Hogland and Sommarö.

Note 1. — The above-mentioned districts are marked on the Russian Chart No. 1492 (1923 edition) attached to the present Convention. The northern boundary line of the Main Channel runs from a point situated 60°6'5" N and 28°54' E to a point situated 60°11'5" N and 27°58'5" E and thence to a point 60°3'5" N and 27°11' E.

Should there be any divergence between the text of the present article and the chart, the chart shall be regarded as authentic.

Note 2. — The control provided for in the present article, being instituted with a view to

en vue de maintenir l'ordre, ne devra ni empêcher ni entraver le trafic entre le continent finlandais et les îles finlandaises situées dans le Golfe de Finlande au sud de la passe de Bolchoï Korabel.

Article 3.

Tous les navires naviguant dans les eaux mentionnées à l'article premier de la présente Convention et appartenant aux deux Etats contractants, se conformeront aux ordres et aux demandes des bâtiments spéciaux chargés d'assurer le service dont il est question à l'article mentionné ci-dessus, conformément aux prescriptions de la présente Convention. A cet effet, les dits navires devront s'arrêter à la première sommation.

Article 4.

En cas d'infraction aux règlements de navigation ou de dégâts causés aux constructions destinées à la navigation, aux signaux d'avertissement ou autres signaux, le commandant du vaisseau chargé d'effectuer la surveillance dressera un procès-verbal dans lequel le commandant du navire auquel l'infraction est reprochée devra certifier qu'il était présent au moment où cet acte a été accompli. Le procès-verbal en question sera remis, par la voie diplomatique, au Gouvernement de l'Etat sous le pavillon duquel navigue le navire inculpé.

Si le navire inculpé a réussi à se cacher dans les eaux territoriales de l'autre Etat contractant, un procès-verbal spécial, portant la signature du commandant du bâtiment de surveillance et de deux membres de l'équipage, sera dressé à cet effet et sera transmis, par la voie diplomatique, aux autorités compétentes de cet Etat.

Article 5.

Les bâtiments chargés de la surveillance dans les eaux mentionnées à l'article premier de la présente Convention, devront être munis, outre les papiers réglementaires à l'usage des navires, d'un certificat spécial délivré par les autorités compétentes de leur Etat et établi en langues russe, finlandaise et anglaise.

the maintenance of order, shall not prevent or impede traffic between islands belonging to Finland, situated in the Gulf of Finland to the south of the Main Channel, whether from island to island or between an island and the Finnish mainland.

Article 3.

All vessels of the Contracting States sailing in the waters specified in Article 1 of the present Convention shall observe the directions and instructions which the special vessels on duty in virtue of the said article may give them under the terms of the present Convention; for this purpose such vessels shall immediately stop when first summoned to do so.

Article 4.

Should any infringement of the rules of navigation take place, or should the maritime installations or the warning or other marks be damaged, the Commander of the vessel on duty shall in all cases draw up a statement, in which the Commander of the vessel that has committed the infringement must certify that he was present. This document shall be sent through the diplomatic channel to the Government of the State whose flag was flown by the vessel committing the infringement.

If the vessel in question succeeds in withdrawing to the territorial waters of the other Contracting State, a special statement shall be drawn up, and signed by the Commander of the vessel on duty and by two members of the crew; this statement shall be transmitted through the diplomatic channel to the competent authority of the State in question.

Article 5.

Vessels which exercise the control in the waters mentioned in Article 1 of this Convention shall carry, in addition to the regular ship-papers, a special certificate, issued by the competent authority of the State in question, and drawn up in the Finnish, Russian and English languages.

Article 6.

En cas de tempête, de brouillard, de glaces ou d'accident, les bâtiments mentionnés à l'article précédent de la présente Convention, seront autorisés, conformément à l'usage international, à se réfugier dans les eaux territoriales et dans les ports de l'autre Etat contractant (relâche forcée).

Article 7.

Dans les zones mentionnées à l'article 2 de la présente Convention, les Etats contractants s'engagent à conserver en bon état et à entretenir, chacun dans sa zone, les bouées, balises et autres signaux maritimes.

Article 8.

La Finlande s'engage à conserver en bon état et à entretenir les phares suivants situés sur son territoire : Seiv-äst-ön, Seiskarin, Haut-Lavansaaren, Bas-Lavansaaren, Varvin, Some-rin, Ison Tytärsaaren, Sud-Suursaaren, Haut-Suursaaren septentrional, Bas-Suursaanen septentrional et Röd-Skärin, ainsi que la tour de Lavansaaren et le signal de Virginin.

Dans le cas où il serait nécessaire de procéder à de nouvelles constructions, une Convention spéciale devra être conclue.

Article 9.

Les frais occasionnés par la conservation et l'entretien des installations maritimes dont il est question au premier alinéa de l'article 8 de la présente Convention, seront supportés de moitié par chacun des deux Etats contractants.

Article 10.

Les questions concernant la conservation et l'entretien des installations et signaux maritimes mentionnés aux articles 7 et 8 et la répartition des frais occasionnés par les constructions dont il est question au premier alinéa de l'article 8, seront réglées dans des conférences auxquelles prendront part les représentants des autorités compétentes des Etats contractants.

Article 6.

In case of stress of weather, fog, obstruction by ice, or accident, the vessels mentioned in the previous article of the present Convention shall be entitled, in accordance with international custom, to seek refuge in the territorial waters of the other State and to put into port there (relâche forcée).

[Article 7.]

The Contracting States undertake to maintain and keep in good order the necessary buoys, beacons and other navigation marks in their respective areas of control, as described in Article 2 of the present Convention.

Article 8.

Finland undertakes to maintain and keep in good order the lighthouses of Styrssudd, Seitskär, Upper Lavansaari, Lower Lavansaari, Nervö, Sommarö, Stora Tytterskär, Hogland South, Upper North Hogland, Lower North Hogland and Rödsjär (Ruuskeri) as well as the Lavansaari and Virgin, lights all of which are situated in its territory.

Special agreements shall be concluded with regard to the erection and the cost of any new installations which may be required.

Article 9.

The cost of the upkeep and maintenance of the maritime installations mentioned in the first part of Article 8 of the present Convention shall be borne by the Contracting States in equal parts.

Article 10.

Conferences between representatives of the competent authorities of the Contracting States shall be held for the purpose of dealing with questions regarding the maintenance and upkeep of the maritime installations and navigation marks mentioned in Articles 7 and 8 of the present Convention and regarding the defraying of the cost of the installations referred to in the first part of Article 8.

Ces conférences devront être convoquées chaque année avant le début de la navigation de printemps et avant la navigation d'hiver, dans une des villes de la Finlande et de l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes, à tour de rôle. Les États contractants seront autorisés, en cas de nécessité, à proposer la convocation d'une conférence extraordinaire.

Les décisions prises au cours de ces conférences devront être soumises à l'approbation des autorités compétentes, conformément aux prescriptions en vigueur dans chacun des deux États contractants.

Article 11.

Les États contractants s'engagent à se communiquer réciproquement et, autant que possible, au préalable, des renseignements sur la destruction, le déplacement ou le nouvel emplacement des installations et des signaux maritimes, et sur les changements survenus dans le fonctionnement des phares et d'autres constructions semblables, situés dans le Golfe de Finlande.

Article 12.

En cas d'accident de mer, les navires et les stations de secours des deux États contractants devront, conformément aux usages internationaux, se porter au secours des sinistrés. La même règle sera applicable pour l'un des États contractants en cas d'accidents survenus dans les eaux territoriales de l'autre, en cas d'absence ou d'insuffisance de secours de la part de ce dernier.

Article 13.

Les États contractants s'engagent, en vue d'assurer la sécurité de la navigation, à se communiquer réciproquement les listes de leurs stations de pilotage, l'emplacement de ces dernières et les règlements concernant le service de pilotage.

Dans le cas où il serait nécessaire de procéder à l'établissement de stations de pilotage communes, une convention spéciale, dans l'esprit de l'article 10 de la présente Convention, devra être conclue à ce sujet.

These conferences shall take place annually before the beginning of the summer and winter navigation seasons, alternately at towns situated in Finland and in the Union of Socialist Soviet Republics.

The Contracting States may summon special conferences when required.

The decisions reached at these conferences shall be submitted for the approval of the competent authorities in accordance with the regulations in force in each Contracting State.

Article 11.

The Contracting States undertake to inform each other in advance, so far as possible, of the abolition or change of position of maritime installations and navigation marks, their removal to new sites, and changes in the operation of lighthouses and other similar installations in the Gulf of Finland.

Article 12.

In case of accidents at sea the vessels and life-saving stations of each State shall, in accordance with international custom, afford persons in distress every assistance in their power. This provision shall also apply in the case of accidents occurring in the territorial waters of the other State, if no help, or if insufficient help, is obtainable from that State.

Article 13.

The Contracting States bind themselves, in the interest of security of navigation, to transmit to each other a list of their pilotage stations, with their respective situations, and to communicate to each other their pilotage service regulations.

Should it prove necessary to set up joint pilotage stations a special convention shall be concluded in the manner laid down in Article 10 of the present Convention.

Article 14.

La présente Convention devra être ratifiée et les instruments de ratification seront échangés dans le plus bref délai possible, à Helsingfors.

Article 15.

La présente Convention entrera en vigueur sitôt que les instruments de ratification auront été échangés et sera applicable jusqu'à l'expiration d'un délai d'une année, à compter du jour de sa dénonciation par l'un des Etats contractants.

Article 16.

La présente Convention a été établie en double exemplaire, dans les langues russe, finnoise et suédoise, ces trois textes devant faire foi.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires des deux Puissances contractantes ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs sceaux.

HELSINGFORS, le 28 juillet 1923.

(L. S.) A. AHONEN.

(L. S.) A. TCHERNIKH.

Article 14.

The present Convention shall be ratified, and the exchange of ratifications shall take place as soon as possible at Helsingfors.

Article 15.

The present Convention shall be put into force as soon as the instruments of ratification have been duly exchanged, and shall remain valid until one year after the date on which it is denounced by either of the Contracting States.

Article 16.

The present Convention is drawn up in duplicate in Finnish, Swedish and Russian, and all texts are equally authentic.

In faith whereof, the Plenipotentiaries of the Contracting States have signed the present Convention and thereto affixed their seals.

HELSINGFORS, July 28, 1923.